



Métropole Orthodoxe Roumaine d'Europe Occidentale et Méridionale-617  
Site : [www.mitropolia.eu](http://www.mitropolia.eu)

## Doyenné Orthodoxe Roumain de France

Union Diocésaine Orthodoxe : Association culturelle n°3/07320  
1, boulevard du Général Leclerc 91470 Limours Tél : 01 64 91 59 24. F : 01 64 91 26 83.  
Courriel : [doyenne.france@mitropolia.eu](mailto:doyenne.france@mitropolia.eu)

DIMANCHES ET FETES

n° 617

**Dimanche 17 janvier 2016. 33<sup>ème</sup> dimanche après la Pentecôte, 18<sup>ème</sup> après la Croix, t. 8, exap.11.**

St Antoine le Grand ; st Antoine le Nouveau de Bérée en Macédoine ; sts martyrs Speusippe, Éleusippe et leurs compagnons.

*Typiques et Béatitudes : avec les odes 3 et 6 du canon du saint.*

**Tropaire de la Résurrection, t. 8 :** Tu es descendu des hauteurs,/ ô Plein de bonté !// Tu as accepté l'ensevelissement de trois jours,+ afin de nous délivrer de nos passions,/ ô notre Vie et notre Résurrection, Seigneur, gloire à toi !//

**Tropar, glasul 8:** *Dintru înălțime Te-ai pogorât, Milostive; îngropare ai luat de trei zile, ca să ne slobozești pe noi din patimi. Cela ce ești Viața și Învierea noastră, Doamne, slavă Ție!*

**Tropaire de saint Antoine le Grand, t. 4 :** Imitant par ta vie le zèle d'Élie et du Baptiste suivant le droit chemin, vénérable Père Antoine, tu peuplas le désert et par tes prières affermis l'univers : prie le Christ notre Dieu de sauver nos âmes !

**Tropaires et kondakia de l'église ou du monastère.**

**Kondakion de la Résurrection, t. 8 :** Ressuscité du tombeau, / Tu as éveillé les morts et ressuscité Adam ; // Ève danse de joie en ta Résurrection+ et les confins de la terre/ célèbrent ton éveil d'entre les morts, ô Dieu de miséricorde !// Gloire au Père et au Fils et au saint Esprit !

**Condacul, glasul al 8-lea :** *Înviind din mormânt, pe cei morți i-ai ridicat și pe Adam l-ai înviat ; Eva dântuiește întru Învierea Ta, și marginile lumii prăznuiesc întru sculara Ta cea din morți, mult-Milostive !*

**Kondakion de saint Antoine le Grand, t. 2 :** Le tumulte du monde, tu l'as chassé loin de toi pour mener une vie conforme à la paix, imitant le Baptiste par tous les moyens ; c'est pourquoi, Père des Pères, avec lui, saint Antoine, nous te glorifions ! Et maintenant et toujours...

**Kondakion de la sainte Rencontre, t. 1 :** Seigneur qui par ta naissance as sanctifié le sein de la Vierge,/ par ta présentation Tu as béni les mains de Siméon ?// En venant à notre rencontre, Tu nous as sauvés, ô Christ notre Dieu.+ Donne en notre temps la paix à ton Église,/ affermis nos pasteurs dans ton amour, Toi le seul Ami des hommes.//

**Prokiménon du dimanche, t. 8 :** Prononcez des vœux et accomplissez-les pour le Seigneur notre Dieu ;/ vous tous qui l'entourez, apportez-lui des présents ! // V/ : Dieu est connu en Judée, en Israël son Nom est grand !, **et du saint, t. 7** (Ps.115, - et 3) : Elle est précieuse devant le Seigneur, la mort de ses amis ! V/ : Que rendrai-je au Seigneur pour tout le bien qu'Il m'a fait ?

**Épître du dimanche :** *Colossiens* 3, 4-11 (n. trad.), **et du saint :** *Hébreux* 13, 17-26.

Frères, votre véritable vie est cachée avec le Christ en Dieu. Quand le Christ, notre vie, sera manifesté, alors vous serez également manifestés avec lui en gloire. Faites donc mourir tout ce qui est terrestre en vous : débauche, impureté, passion, convoitise mauvaise, ainsi que l'avarice, qui est une sorte

d'idolâtrie. C'est à cause de cela que vient la colère de Dieu. Vous aussi, vous erriez dans ces péchés autrefois, quand ils faisaient votre vie. Maintenant, rejetez, vous aussi, tout cela : colère, irritation, méchanceté, blasphème, grossièreté sortie de vos lèvres. Ne vous trompez pas les uns les autres, car vous vous êtes dévêtus de l'Homme ancien et de ses habitudes, et vous avez revêtu l'Homme nouveau, qui, dans une connaissance en profondeur, se renouvelle à l'image de Dieu son créateur. Désormais, il n'y a plus Grecs et Juifs, circoncis et incirconcis, barbares, Scythes, esclaves ou hommes libres : mais le Christ est tout et Il est en tous !

*Fraților, viața voastră este ascunsă cu Hristos întru Dumnezeu. Iar când Hristos, care este viața voastră, Se va arăta, atunci și voi, împreună cu El, vă veți arăta întru slavă. Drept aceea, omorâți mădularele voastre, cele pământești: desfrânarea, necurăția, patima, pofta rea și lăcomia, care este închinare la idoli, pentru care vine mânia lui Dumnezeu peste fiii neascultării, în care păcate ați umblat și voi odinioară, pe când trăiați în ele. Acum deci lepădați și voi toate acestea: mânia, iutimea, răutatea, defăimarea, cuvântul de rușine din gura voastră. Nu vă mintiți unul pe altul, fiindcă v-ați dezbrăcat de omul vechin împreună cu faptele lui; și v-ați îmbrăcat cu cel nou, care se înnoiește, spre deplină cunoștință, după chipul Celui ce l-a zidit, unde nu mai este elin și iudeu, tăiere împrejur și netăiere împrejur, barbar, scit, rob ori liber, ci toate și întru toți Hristos!*

**Alléluia du dimanche, t. 8 :** Venez, exultons pour le Seigneur ! Acclamons Dieu notre Sauveur ! V/ : Allons en sa présence en le confessant, et acclamons-le au son des psaumes !, **et du saint, t. 6** (Ps. 111, 1 et 2-3) : Bienheureux l'homme qui craint le Seigneur, qui se plaît à ses préceptes ! – Puissante sur la terre sera sa lignée.

**Évangile du dimanche :** *Luc* 17, 12-19 (n. trad.), **et du saint :** *Luc* 6, 17-23.

En ce temps-là, comme Jésus entra dans un village, dix hommes lépreux vinrent à sa rencontre. Se tenant à distance, ils élevèrent la voix, et dirent : « Jésus, Maître, fais-nous miséricorde ! » Jésus les vit et leur dit : « Allez vous montrer aux prêtres ». Et il advint, pendant qu'ils y allaient, qu'ils furent purifiés. L'un d'entre eux, voyant qu'il était guéri, revint sur ses pas en glorifiant Dieu à haute voix. Il se jeta aux pieds de Jésus, le visage contre terre, et lui rendit grâce. Cet homme était Samaritain. Répondant, Jésus dit alors : « Les dix n'ont-ils pas été purifiés ? Les neuf, où sont-ils ? Il ne s'est trouvé, pour revenir rendre gloire à Dieu, que cet étranger ? » Et Jésus lui dit : « Lève-toi ! Va ! Ta foi t'a sauvé ».

*În vremea aceea, întrând Iisus într-un sat, L-au întâmpinat zece leproși care stăteau departe, și care au ridicat glasul și au zis : « Iisuse, Învățătorule, fie-Ți milă de noi ! » Și văzându-i, El le-a zis : « Duceți-vă și vă arătați preoșilor ». Dar, pe când ei se duceau, s-au curățit. Iar unul dintre ei, văzând că s-a vindecat, s-a întors cu glas mare slăvind pe Dumnezeu. Și a căzut cu fața la pământ la picioarele lui Iisus, mulțumindu-I. Și acela era Samarinean. Și răspunzând, Iisus a zis : « Au nu zece s-au curățit ? Dar cei nouă unde sunt ? Nu s-a găsit să se întoarcă să dădea slavă lui Dumnezeu decât numai acesta, care este de alt neam ? » Și i-a zis : « Scoală-te și du-te ; credința ta te-a mântuit ».*

**Koinonikon du dimanche** (« Louez... ») **et du saint**, ton occ. (Ps. 111): En mémoire éternelle sera le juste ; il ne craindra pas l'annonce du malheur, Alleluia !

*Antoine :* « Trois pères avaient l'habitude d'aller chaque année chez le bienheureux Antoine. Les deux premiers l'interrogeaient sur les pensées et sur le salut de l'âme ; le troisième gardait un complet silence sans rien demander. Après bien des années, l'abbé Antoine lui dit : 'Voilà si longtemps que tu viens ici, et tu ne me poses aucune question ?' Il lui répondit : 'Il me suffit seulement de te voir, Père !' » (*Sentences des Pères du désert*, 27)